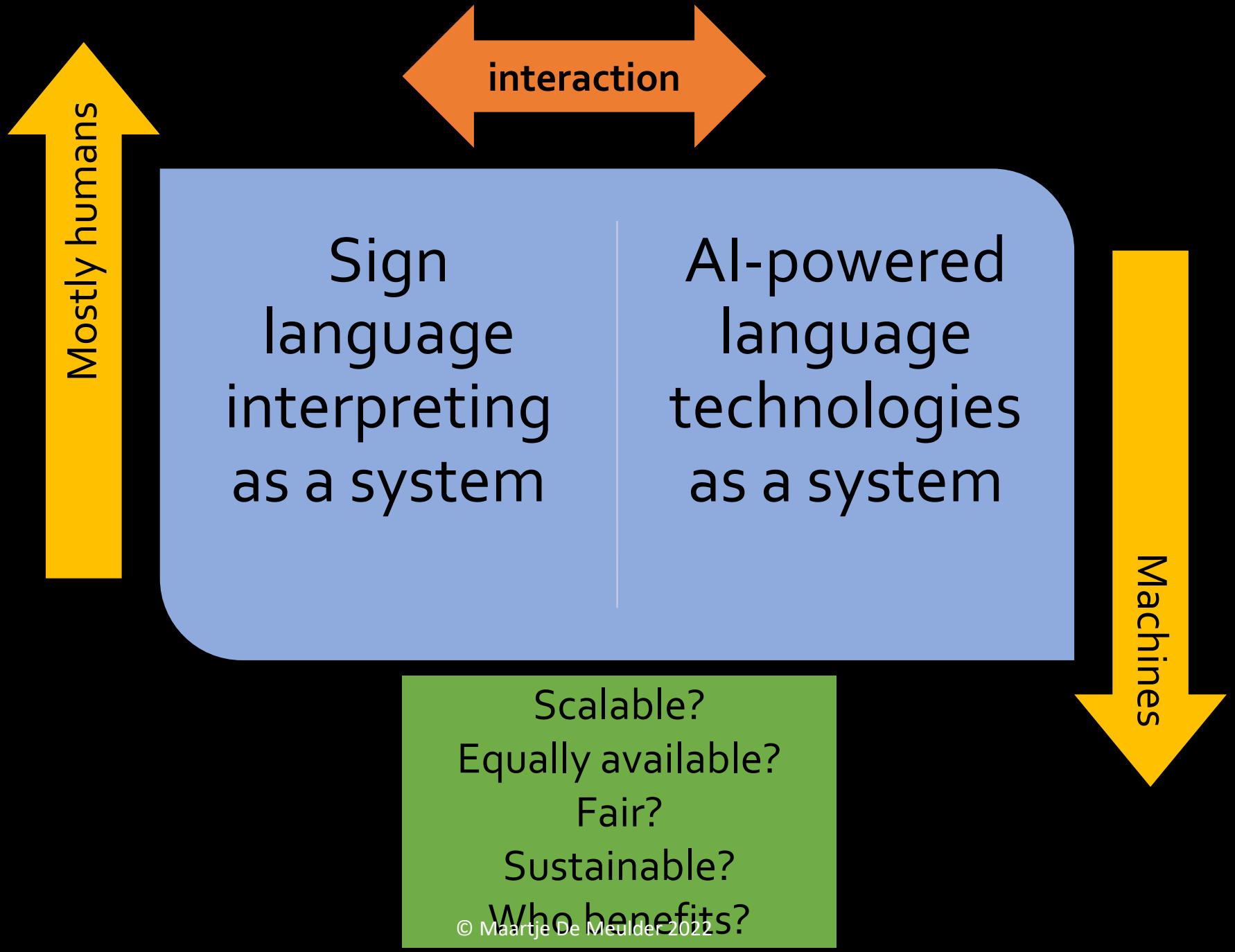
Don’t mention the machine - the #awkward future of human sign language interpreting

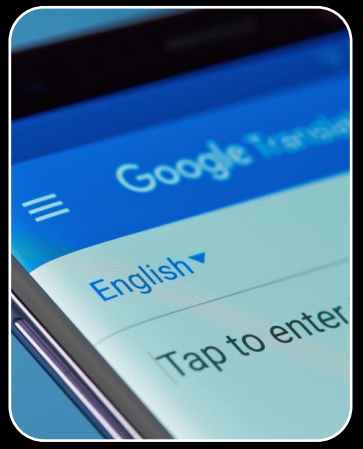
Maartje De Meulder

University of Applied Sciences Utrecht/Heriot-Watt University

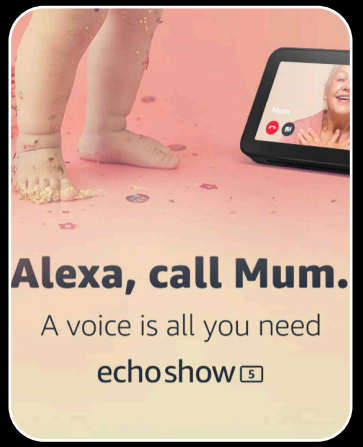
efsli #awkward conference

4 September 2022



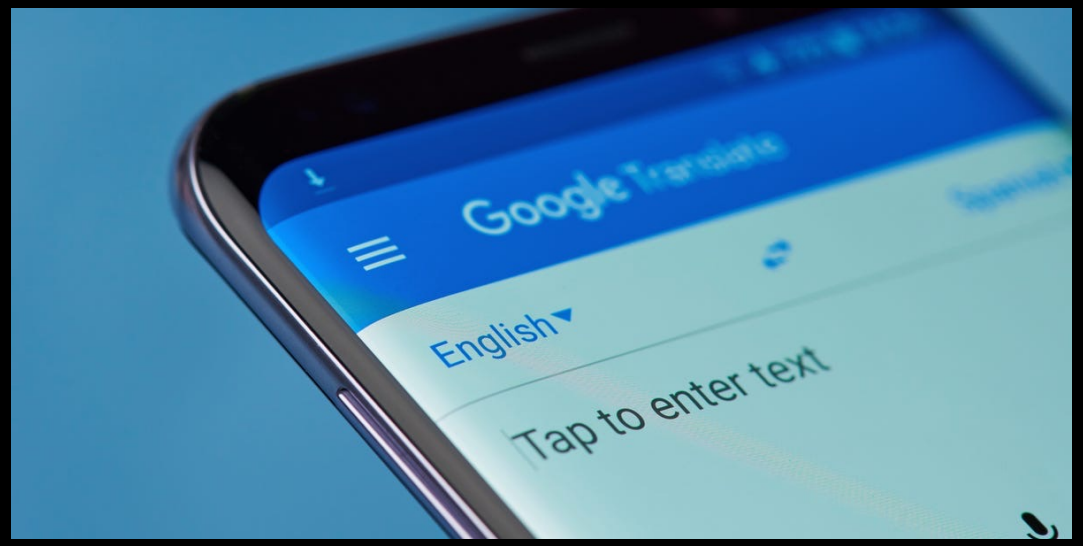


Communication through machines



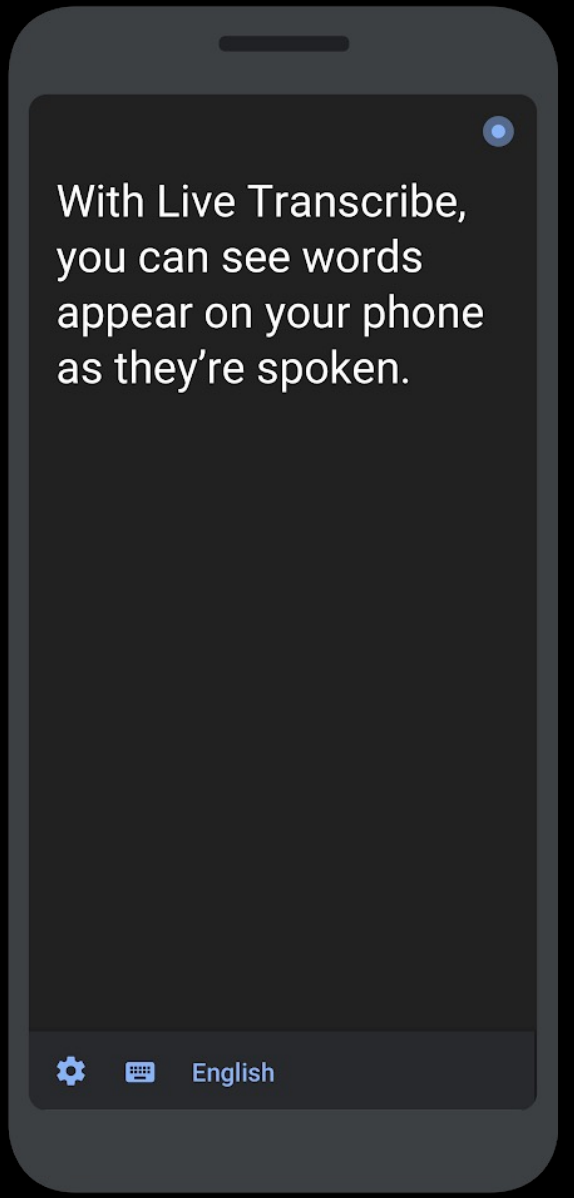
Communication with machines

Communication *through* machines

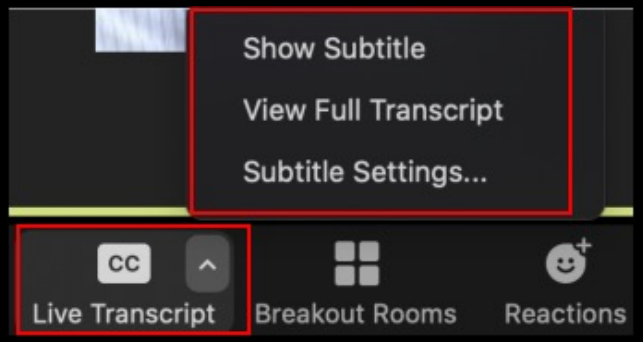


Speech-to-text
(and vice versa)

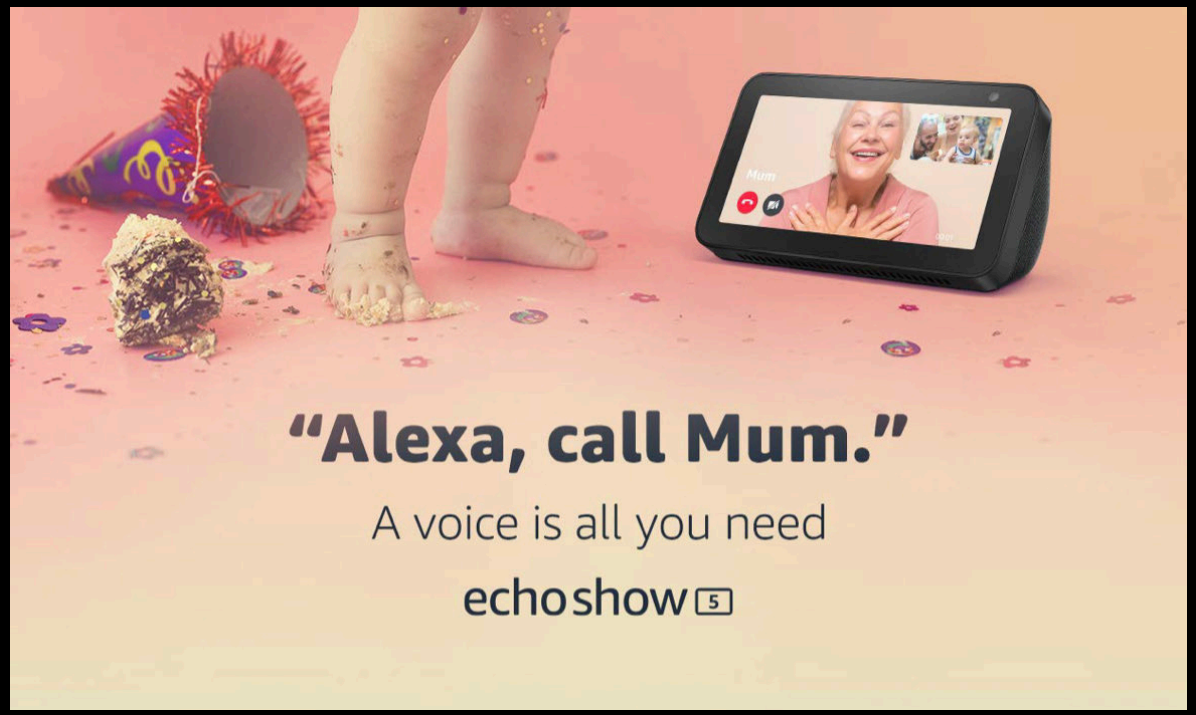
Machine learning
Natural language
processing

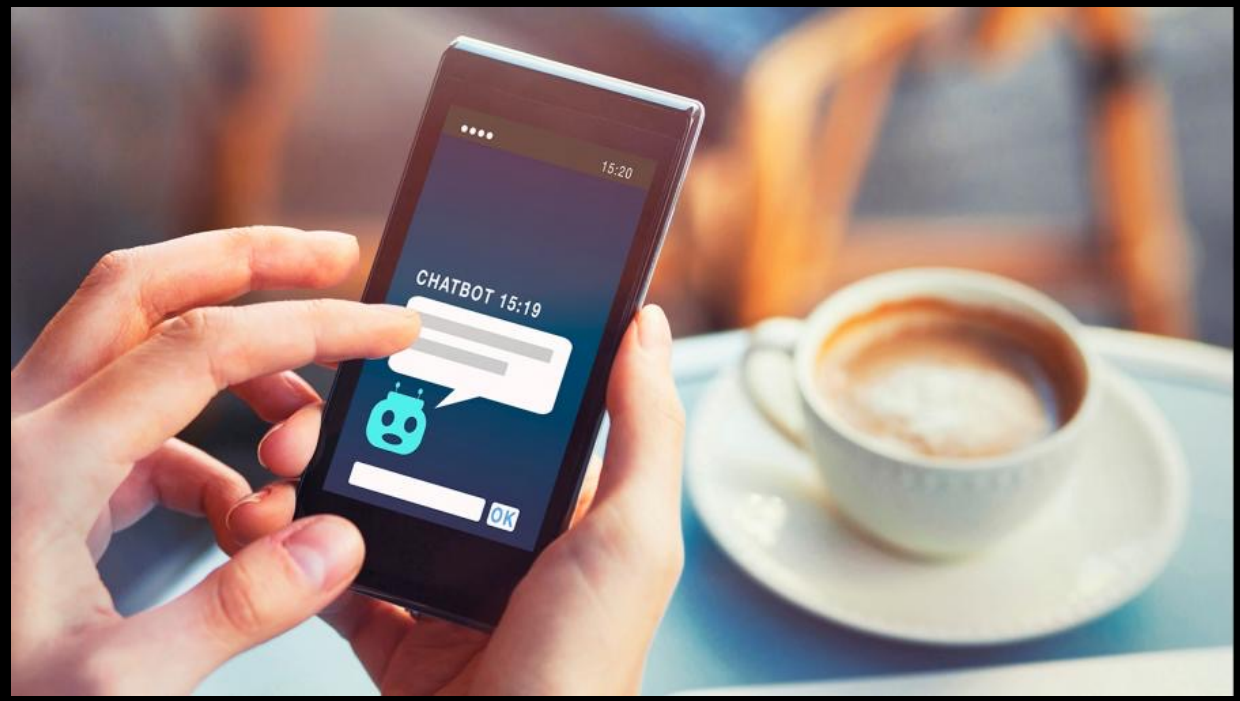


Otter.ai



Communication *with* machines

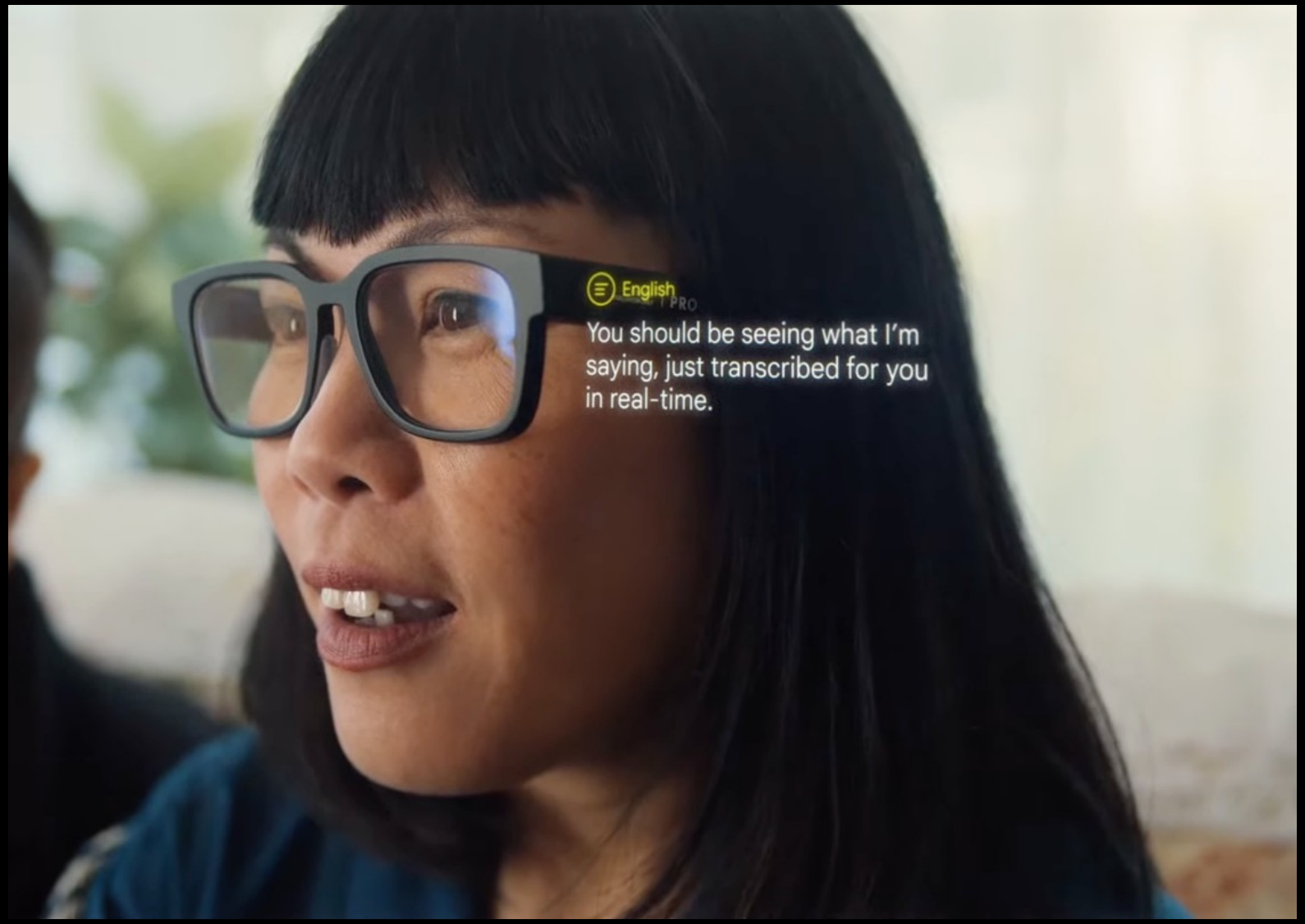




Awkward for deaf people?

=> Yes, but so is having a third human in the room (interpreter)

=> People are increasingly used to talking to machines

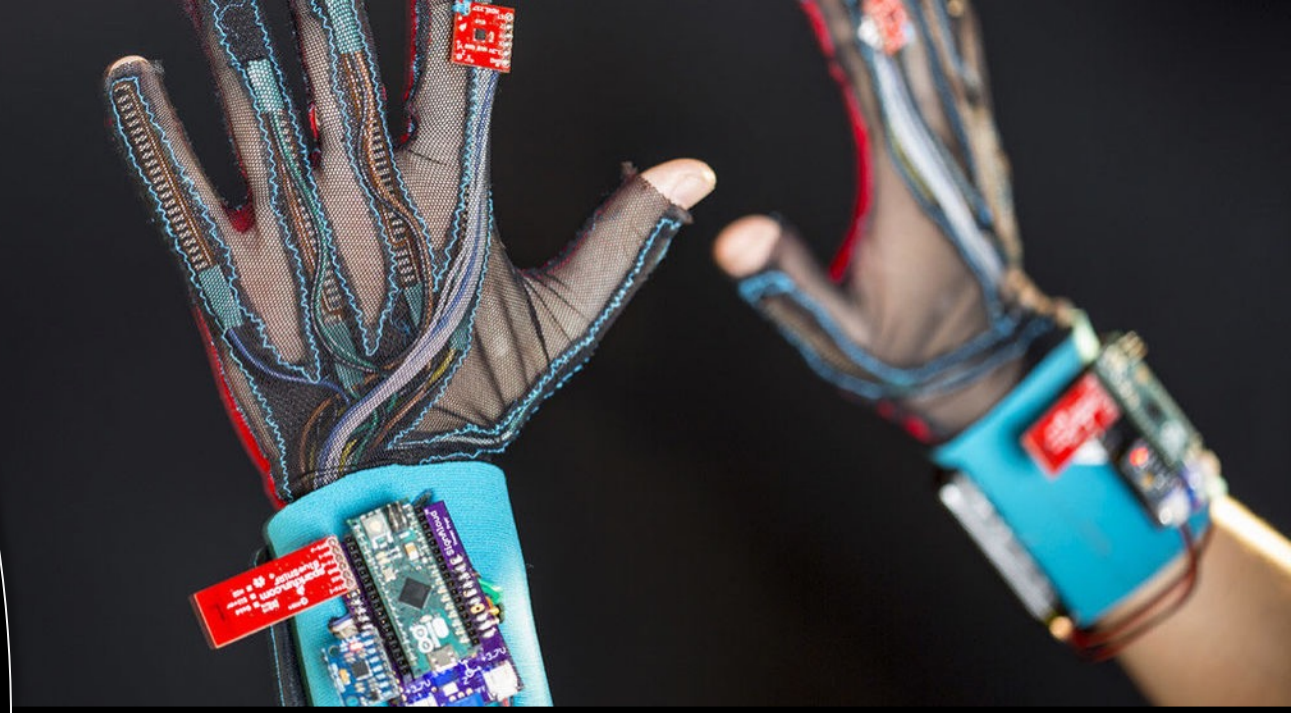


Language technologies

- Increasingly through augmented reality where technology fades into the background - and moves from our hands to our eyes and ears (Sayers et al. 2021)
- Includes increasingly complex algorithms and neural networks so as to get closer to human thinking

AI-driven language technologies

- #awkward because not good enough yet (especially text/speech-to-sign)
- “Will not take over our jobs”
- But are improving very quickly
- Feed on our data and use



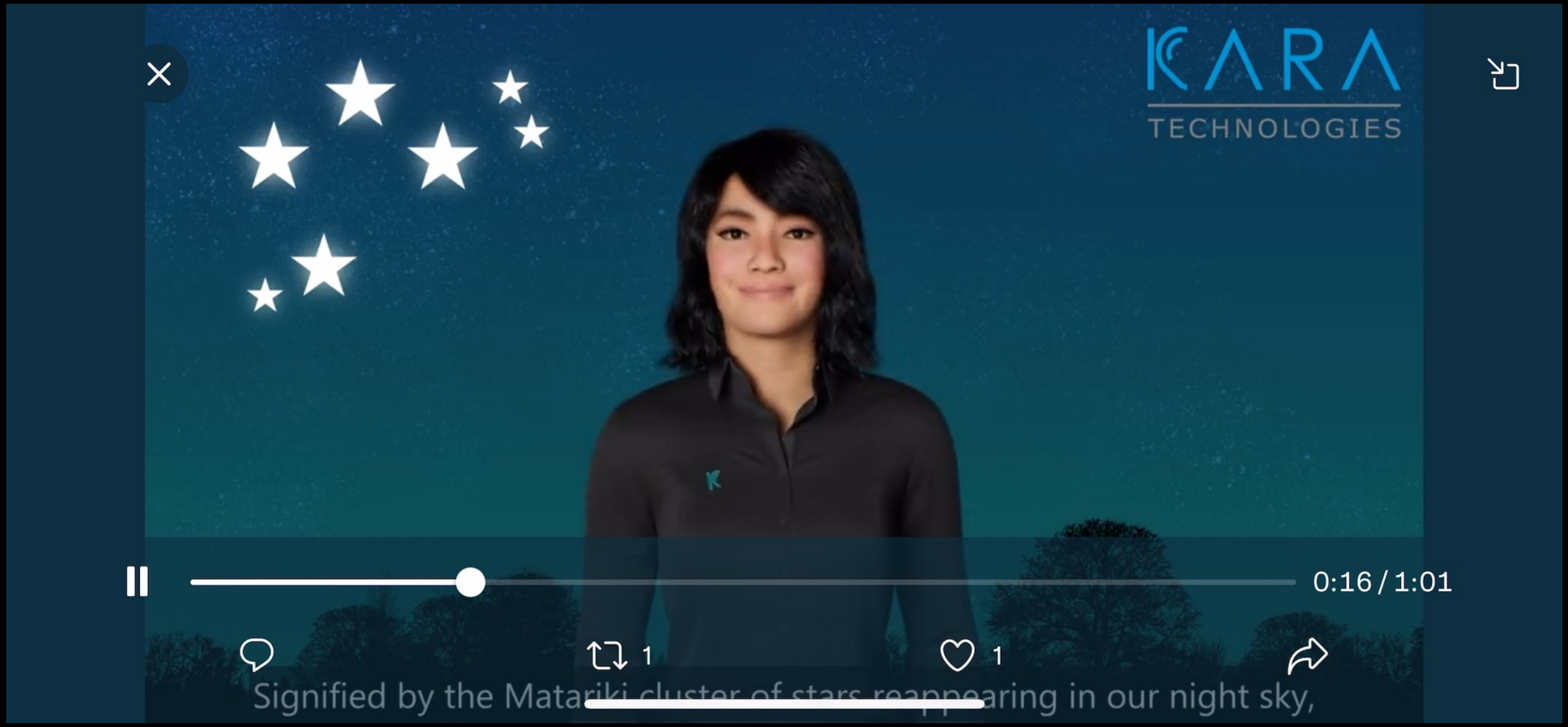
The metaverse

- Avatars and immersive VR headsets critical because the internet will change
- From 2D to 3D (the metaverse)
- Living in virtual worlds rather than aided through digital devices
- Parallel plane of existence atop our digital and physical worlds (Ball, 2022)

Sign language avatars

- Created through different processing pipelines which each have their own procs/cons
  - Motion capture
  - Computer synthesis (coding)
  - Combination (increasingly)
  - Recently: motion transfer (video-to video translation)

"Dimensions" (short 3D animated film)
Motion Light Lab, Gallaudet University (2022)



les Républicains

ROSETTA
accès multilingue

The president narrowly derived
the government action,

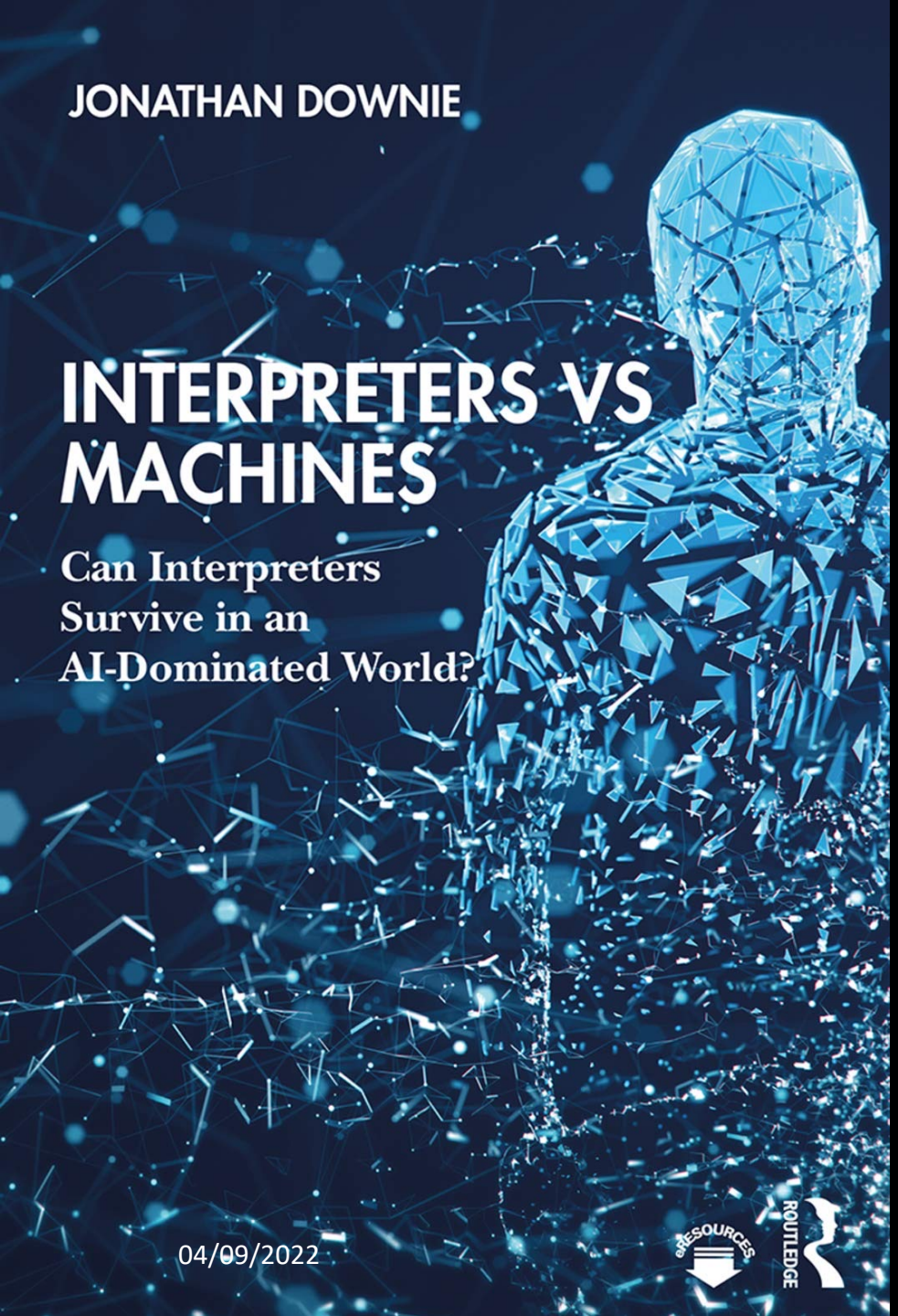
1:02 / 1:18

```
<?xml version="1.0" encoding="utf-8"?>
<sigml>
    <hamgestural_sign gloss="CORONA">
        <sign_manual both_hands="true" lr_symm="true">
            <handconfig bend1="bent" handshape="flat" second_handshape="flat"
              thumbpos="out" second_thumbpos="out" extfidir="ol"
              second_extfidir="d" palmor="l" second_palmor="dl"/>
            <location_bodyarm approx_location="true" contact="close"
              location="chest" side="right_at">
                <location_hand digits="5" location="tip"/>
            </location_bodyarm>
            <wristmotion motion="nodding"/>
        </sign_manual>
        <sign_nonmanual>
            <mouthing_tier>
                <mouth_picture picture="oro" speed="1"/>
                <mouth_gesture movement="T05" speed="1.4"/>
            </mouthing_tier>
            <body_tier>
                <body_movement movement="ST"/>
            </body_tier>
            <facialexpr_tier/>
        </sign_nonmanual>
    </hamgestural_sign>
</sigml>
```

Healthcare demo (SignLab, University of Amsterdam, 2022)

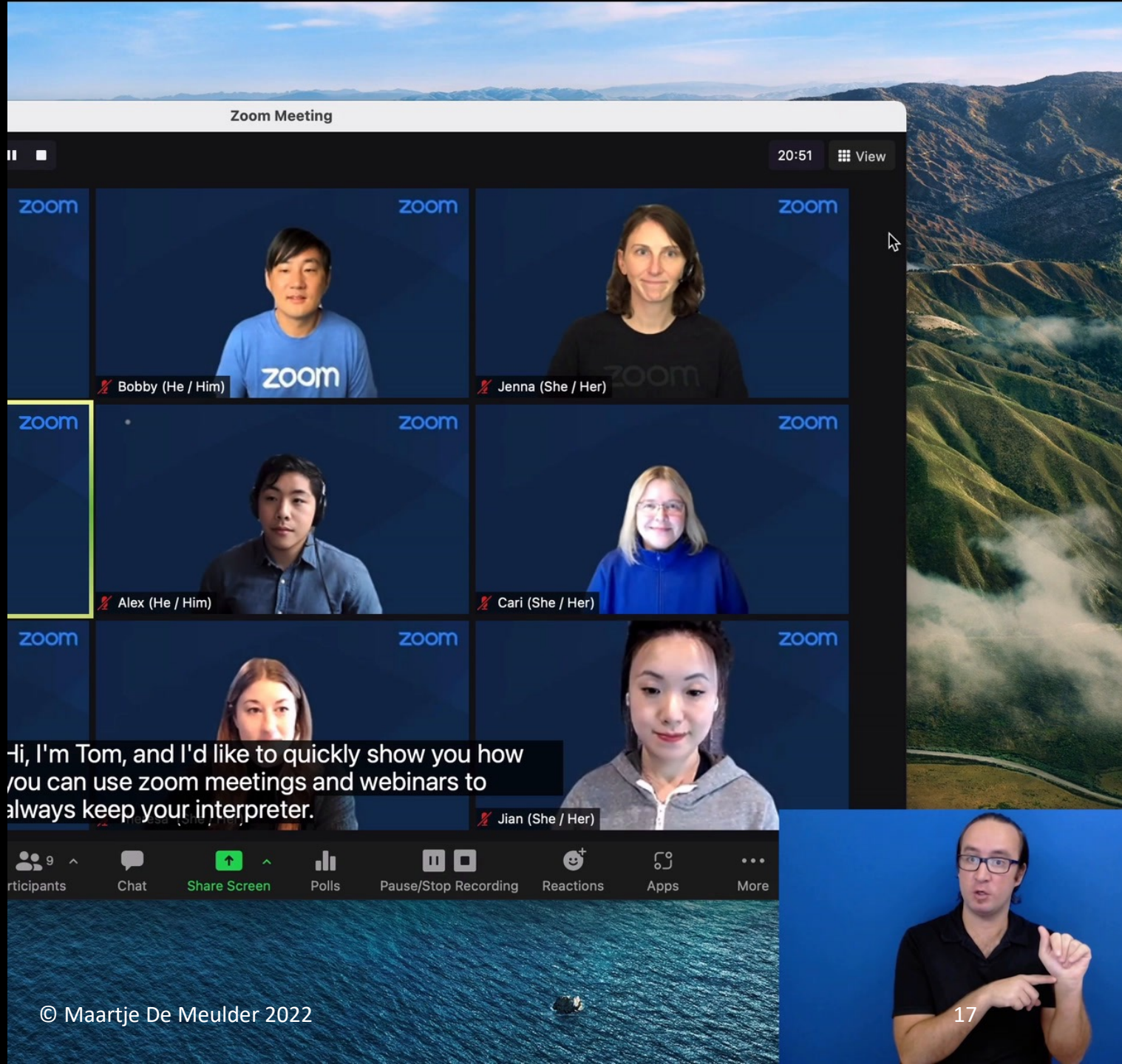
SL avatar applications

- Public spaces (railway, airports, hospitals)
- Customer interaction
- SL interactive/immersive learning
- Providing anonymity (e.g. judicial domain, social media)
- Minimize number of people involved in sensitive situations
- Situations where interpreter is a token (performative)



- Technology needs more work (especially text/speech-to-sign)
- Technology now where speech recognition was 30 years ago
- But working practices of SL interpreters are not unchangeable and are already changing now
- Broader reality for Interpreting Studies and practice (Downie 2020)

- SL are *already* working with or alongside machines e.g. Zoom transcripts
- Speech-to-text apps are, for some deaf people in some situations, taking over some of the work SL interpreters (could) do
- SL avatars will take over more work



Awkward?

- It shouldn't be.
- Language technologies more scalable than SL interpreting services, and more equally available (??)
- But systems/technologies are never neutral

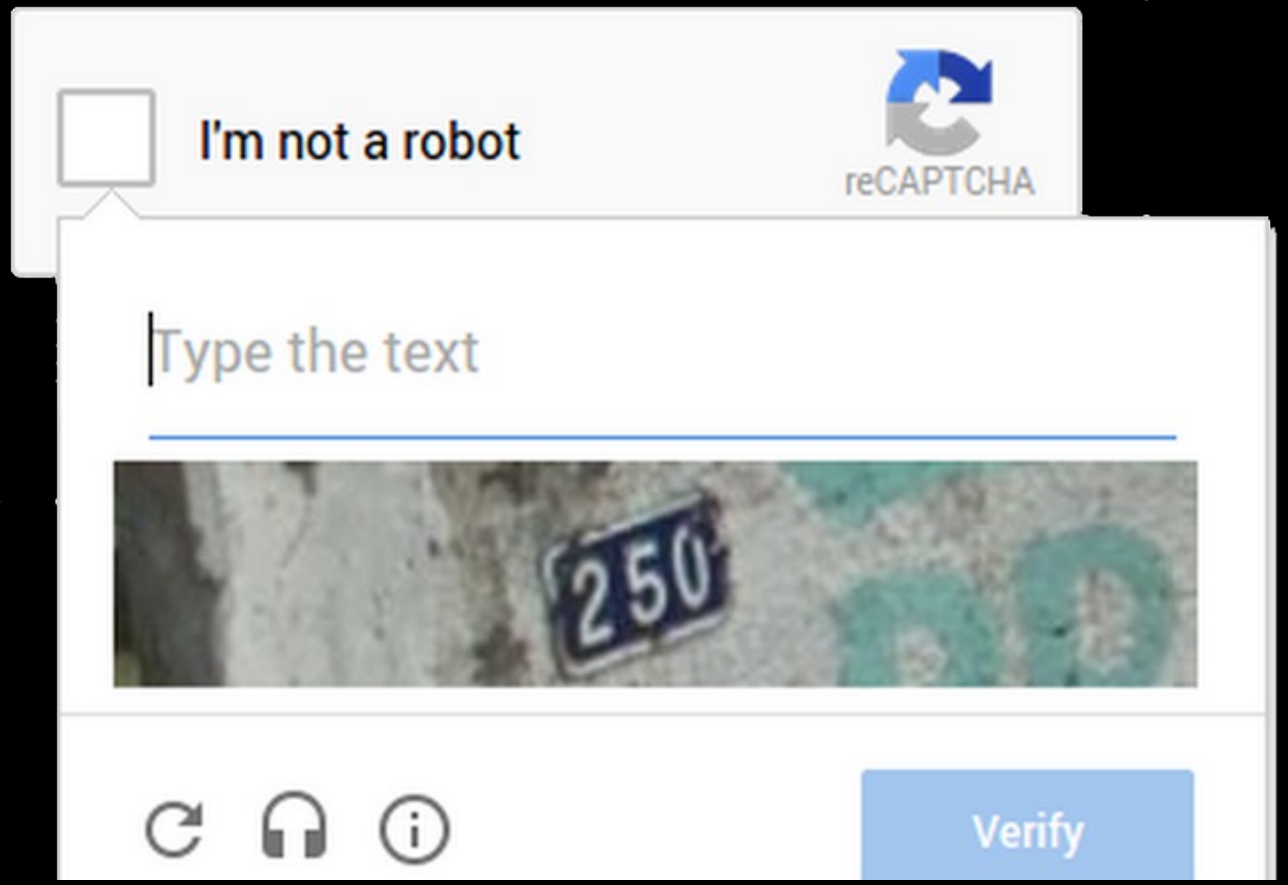
Some awkward questions

- What do we train the AI on?
  - Bias in data sets/interpreters have bias too
- Who benefits?
  - Tech-related privileges/interpreter-related privileges
  - How will this change the role of human interpreters/mediated communication?
- Implication for language rights?
  - Access = being understood by AI? / access is already 'being understood by interpreters'

De Meulder, 2021

What does this mean for SLI training programs?

- Learn how to work with language technologies and to use them to your advantage
- Learn how language technologies work
- Specialization will become a necessity – machines can do that one-size-fits-all (Downie, 2020)
- Learn how to be HUMAN in the age of the machine (Fry, 2018)



References

Ball, M. (2022). *The Metaverse: And How It Will Revolutionize Everything.* Liveright.

De Meulder, M. (2021). Is "good enough" good enough? Ethical and responsible development of sign language technologies. In D. Shterionov (Ed.), Proceedings of the 18th Biennial Machine Translation Summit, 1st International Workshop on Automatic Translation for Signed and Spoken Languages (pp. 12-22).

De Meulder, M. & Haualand, H. (2021) Sign language interpreting services: A quick fix for inclusion? *Translation and Interpreting Studies*, *16*(1), 19-40.

Downie, J. (2020). *Interpreters vs Machines. Can Interpreters Survive in an AI-Dominated World?* London: Routledge.

Fry, H. (2018). *Hello World: How to be Human in the Age of the Machine*. Norton, W.W. & Company Inc.

Sayers, D., Sousa-Silva, S., & Höhn. (2021). The Dawn of the Human-Machine Era: A forecast of new and emerging language technologies. *Report for EU COST Action CA19102 'Language in the Human-Machine Era'*.